

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2

Professor/a de contacte

Nom: Maria Pilar Cid Leal

Correu electrònic: pilar.cid@uab.cat

Equip docent

Maria Pilar Cid Leal

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

Cap.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és proporcionar a l'alumnat el coneixement dels recursos de documentació necessaris per a la traducció i la interpretació.

En completar l'assignatura l'estudiantat serà capaç de:

- Demostrar que coneix els recursos d'informació i documentació més adequats per a la resolució dels problemes de traducció i d'interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a utilitzar amb eficiència i avaluar la fiabilitat dels recursos d'informació i documentació de traducció i d'interpretació.

Competències

- Raonar críticament.
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.

- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
3. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder interpretar: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder interpretar.
4. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir.
5. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar la qualitat de les fonts d'informació.
6. Avaluar la qualitat de les fonts d'informació: Avaluar la qualitat de les fonts d'informació.
7. Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar: Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar.
8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir.
9. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder interpretar: Conèixer i identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder interpretar.
10. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder interpretar: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder interpretar.
11. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir.
12. Raonar críticament: Argumentar la pertinència dels judicis emesos.
13. Raonar críticament: Emetre judicis propis.
14. Raonar críticament: Raonar críticament.
15. Treballar en equip: Acceptar i complir les normes del grup.
16. Treballar en equip: Col·laborar en la definició, organització, distribució i realització de les tasques de grup.
17. Treballar en equip: Contribuir a la cohesió del grup.
18. Treballar en equip: Gestionar constructivament les diferències, els desacords i els conflictes del grup.
19. Treballar en equip: Tenir en compte els punts de vista dels altres i retroalimentar de forma constructiva.
20. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

Tema 1. Informació i documentació. Importància, creixement i mitjans de transmissió de la informació. Concepte de Documentació: definicions i abast. La Documentació com a competència instrumental de la Traducció. El procés de documentar la traducció.

Tema 2. Concepte, tipologia i ús de fonts. Definició i classificació. Fonts d'informació per a la Traducció i la Interpretació. Propietat intel·lectual, drets i llicències. Accés obert.

Tema 3. Avaluació de les fonts d'informació. Criteris i indicadors de qualitat. Eines d'avaluació.

Tema 4. La desinformació. El context d'Internet. Tipus de desinformació. Procés de creació, producció i disseminació. Què fer davant la desinformació?

Tema 5. Gestió de la bibliografia. Pautes per a citar fonts d'informació en el propi text. Normalització de referències bibliogràfiques.

Tema 6. Sistemes de recuperació de la informació. Els sistemes de consulta i les formes d'accés a les bases de dades. Elaboració d'estratègies de cerca.

Tema 7. La cerca a Internet. Cercadors generals i cercadors especialitzats. Funcionament dels algoritmes.

Tema 8. Fonts d'informació bibliogràfiques. Biblioteques i bases de dades. La cerca bibliogràfica: procés i estratègies.

Tema 9. Dipòsits digitals i fonts hemerogràfiques.

Tema 10. Fonts d'informació lingüístiques.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Participació a classe, debats i discussions	16	0,64	1, 2, 6, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 10, 11, 19, 18
Tipus: Supervisades			
Realització de pràctiques	13	0,52	1, 2, 6, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11
Tipus: Autònomes			
Elaboració de treballs	13	0,52	6, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 10, 11, 15, 19, 17, 16, 18, 20
Estudi dels materials publicats al campus virtual	12	0,48	1, 6, 3, 7, 9, 10
Lectura de la bibliografia recomanada	13	0,52	1, 6, 3, 7, 9, 10

Per aconseguir aquests objectius, la metodologia docent combina continguts teòrics i pràctics. Per a les activitats pràctiques cal ús d'ordinadors i connexió a les xarxes.

L'alumnat ha de tenir en compte les informacions i el material publicat al Campus Virtual / Moodle.

El treball que ha de portar a terme l'alumnat consisteix en classes teòriques, debats i discussions, exercicis pràctics i exàmens.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen 1 (teoria i pràctica)	35%	2	0,08	1, 2, 6, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 10, 11
Examen 2 (teoria i pràctica)	35%	2	0,08	1, 2, 6, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 10, 11

Examen sobre lectures	20%	2	0,08	6, 3, 5, 12, 14, 13, 15, 19, 17, 16, 18, 20
Exercicis de classe	10%	2	0,08	1, 2, 6, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 10, 11

AVALUACIÓ CONTINUADA

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació, totes obligatòries. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent. El calendari de les activitats es proporciona a l'inici de les classes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que es pot obtenir és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

AVALUACIÓ ÚNICA

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

- Examen sobre els continguts teòrics de l'assignatura (35%).
- Examen pràctic (35%).
- Examen sobre diverses lectures proporcionades a l'alumnat quatre setmanes abans del dia de la prova (30%).

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

Bibliografia bàsica (es proporcionarà bibliografia específica a cada tema)

Cid Leal, Pilar; Perpinyà i Morera, Remei (2013). *Cómo y dónde buscar fuentes de información*. 1.^a ed. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions. 127 p.: il. (Materials; 227). ISBN: 8449028795.
Disponible online.

Cordón García, José A.; et al. (2022). *Fuentes de información y métricas de la investigación: la búsqueda documental en el contexto del acceso abierto*. Madrid: Pirámide. 435 p.: il. (Ozolid). ISBN: 9788436847161.

Gómez Díaz, Raquel; García Rodríguez, Araceli.; Cordón García, José Antonio, coords. (2017). *Fuentes especializadas en ciencias sociales y humanidades*. Madrid: Pirámide. 601 p.: il. (Ozolid). ISBN: 9788436837902.

Kozlova, Inna (2014). *De la búsqueda a la consulta: resolución de problemas léxicos en la producción textual en lengua extranjera*. Berlin: Frank und Timme. 373 p. (Sprachwissenschaft; 17). ISBN: 3732999475.
Disponible online.

Pariser, Eli (2021). *El Filtro burbuja: cómo la web decide lo que leemos y lo que pensamos*. Barcelona: Taurus.

Sáinz, Milagros; Arroyo, Lidia; Castaño, Cecilia. (2020). *Mujeres y digitalización: de las brechas a los algoritmos*. Madrid: Ministerio de Igualdad. Instituto de la Mujer y para la Igualdad de Oportunidades. 126 p.: il. (Mujeres, tecnología y sociedad digital; 3). DOI: 10.30923/MujDigBreAlg-2020.

Sales Salvador, Dora, ed. (2023). *Documentación aplicada a la Traducción y a la Interpretación: estrategias, fuentes y recursos documentales*. Gijón: Trea. ISBN: 9788419823083.

Srnicek, Nick (2018). *Capitalismo de plataformas*. 1^a ed. Buenos Aires: Caja negra. 127 p. (Futuros próximos; 19). ISBN: 9789871622689.

Wardle, Claire; Derakhshan, Hossein (2017). *Information Disorder: toward and interdisciplinary framework for research and policy making*. Strasbourg: Council of Europe. Council of Europe report DGI(2017)09.
<https://rm.coe.int/information-disorder-toward-an-interdisciplinary-framework-for-research/168076277c>.

Zuboff, Shoshana (2020). *La era del capitalismo de vigilancia: la lucha por un futuro humano frente a las nuevas fronteras del poder*. 1^a ed. Barcelona: Paidós. 910 p. (Paidós estado y sociedad). ISBN: 9788449336935.

Programari

Consulta a bases de dades, dipòsits digitals i buscadors especialitzats.

Llista d'idiomes



Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Català	primer quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	2	Català	primer quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	3	Espanyol	primer quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	4	Espanyol	segon quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	5	Català	segon quadrimestre	matí-mixt

PROVISIONAL